

S 8901 / 27

常犯的英文錯誤

BEIJING

## 常犯的英文錯誤

編譯——林慧馨

發行所——學習出版公司

台北市大安區 10667 通化街 200 巷 11 號 4 樓

電話：7045525

郵撥帳號——0512727-2 學習出版社帳戶

印刷所——裕強彩色印刷有限公司

台北市和平西路三段 309 巷 15 弄 53 號

登記證——局版台業 2179 號

售價——新台幣一百五十元正

一九八七年十二月一日新版

台灣地區總經銷

● 學英文化事業公司

電話：3946693

香港地區出版權・發行權

● 香港門市：學益書店

電話：3-915757

九龍旺角亞皆老街 32 號 2 樓

● 有成書業有限公司

電話：5-580280

香港柴灣康民街 2 號康民工業中心 10 字樓 8 號室

美國總經銷：Evergreen Book Store

136 S. Atlantic Blvd. Monterey

Park, Ca. 91754

版權所有 • 翻印必究

※ 如有破損或缺頁，請寄回本公司更換 ※

# 序 言

每一個人在學英文的過程中，免不了會犯錯。如果錯的地方老是同樣那幾種，就需要提高警覺，及早根治，否則下回再碰上了，又會落入同樣的陷阱，大大影響學習的興趣和信心。

如果將這些常犯的錯誤加以綜合分析，會發現它們並不算困難，多半是因為疏忽或觀念上不正確所造成。然而，最大的問題在於沒有一本適當的書，教人如何預先防範和事後補救，以對症下藥。我們編「常犯的英文錯誤」就是要彌補此缺憾，讓讀者將那些不算難，却困擾多年的問題一掃而光，徹底根治。

本書參考日人三浦和鈴木編的 A Glossary of Accurate English，蒐集常犯的錯誤一千餘項，歸納整理為九個單元，包括各詞類、文法、句型、慣用語、修辭等。每個例句均特殊編排，使正確和錯誤的用法易於明顯區分，例句下並加以說明理由，一針見血，看過絕不會再犯類似的錯誤。書末編有詳細的索引，查閱又方便又迅速。手邊備有一本「常犯的英文錯誤」，使您信心更充足，前途更樂觀。

每一本書都為讀者著想，是我們最重要的原則；必經多次審慎的編校，是我們一貫的作法。然而，些微的疏漏恐難免，祈盼各方先進不吝指教。

譯者 謹識

# 目 錄

## 第 1 章 名 詞

1. 名詞〔1～48〕 ..... 1
2. 冠詞〔49～142〕 ..... 10
3. 數的一致〔143～226〕 ..... 27

## 第 2 章 代 名 詞〔227～288〕 ..... 44

## 第 3 章 動 詞

1. 動詞〔289～507〕 ..... 56
2. 時式〔508～561〕 ..... 94
3. 假設法〔562～582〕 ..... 105
4. 語態〔583～613〕 ..... 110
5. 動狀詞〔614～712〕 ..... 116
6. 助動詞〔713～722〕 ..... 136

## 第 4 章 修 飾 語

1. 形容詞(片語)〔723～796〕 ..... 139
2. 副詞(片語)〔797～900〕 ..... 153
3. 比較〔901～933〕 ..... 172

## 第 5 章 介 系 詞

1. 介系詞〔934～1169〕 ..... 179
2. 含介系詞的慣用語〔1170～1302〕 ..... 216

## 第 6 章 連 接 詞〔1303～1336〕 ..... 238

## 第 7 章 字 詞 的 順 序〔1337～1378〕 ..... 245

## 第 8 章 句 子〔1379～1415〕 ..... 253

## 第 9 章 標 點 符 號〔1416～1442〕 ..... 260

# 第1章 (名詞)

## 1-1 名詞

1. I lost my footing on the stairs *by mistake*.

我意外地在樓梯上踩了個空。

⇒ *by accident*

**說明** 參考：He fell into a ditch *by accident*. (他意外地掉進溝裏。)

如果使用 *by mistake*，則句意為「他原打算掉進其他地方，却誤掉進了溝裏。」

2. Bill *has intercourse* with Mary. 比爾和瑪麗交往。

⇒ *has some acquaintance ; is acquainted*

**說明** *intercourse* 一般表示 *sexual intercourse* 的意思，所以應該避免使用。上句也可說為 *Bill knows Mary*。

3. Our new instructor brought a *refreshment* to our department. 我們的新任教師給我們系上帶來了新氣息。

⇒ *a breath of fresh air*

**說明** *a breath of fresh air* 原意是「一絲清新的微風」，本句是用它的比喻意義。*refreshment* 「心曠神怡；爽快」，例如：We feel *refreshment* of mind and body. (我們感到身心爽快。)，也可以指一件「提神的事情」，如：A hot bath is a great *refreshment* after a day's work. (一天工作之後，洗個熱水澡是件爽快的事情。)

4. Now is the time *for act*. 現在是行動的時候。

⇒ *for action ; to act*

**說明** *for* 之後接 *action*；用 *act* 的話，則需改為不定詞形式。

5. *Anywhere* will do! 那裏都好!

⇒ *Any place*

**說明** anywhere 爲副詞，不能作主詞。

6. Bring *any* your friend to my party.

把你的任何朋友都帶到我的宴會來。

⇒ *any of your friends*

**說明** any 作形容詞用時，不能和所有格形容詞並用，同置於名詞之前。（雙重所有格的用法詳見文法寶典 p. 97）

7. How many *pieces* of clothing were stolen?

多少件衣服被偷了？

⇒ *articles*

**說明** 非正式用法中，可以使用 *pieces*。（an article of clothing 的用法詳見文法寶典 p. 59）

8. I saw him at the *barber*. 我在理髮店遇見他。

⇒ *barber's* [英]；*barbershop* [美]

**說明** 所有格所修飾的名詞，如果爲 house, shop, store 等字時，常省略。文法上稱爲獨立所有格。（詳見文法寶典 p. 96）

9. Hawaii has many beautiful *seas* for swimming.

夏威夷有許多美麗的海濱可以游泳。

⇒ *beaches*

**說明** beach 指有平坦沙灘的海濱。

10. She entered a beauty contest, because she was proud of her *health* and wanted to show it in public. 因爲她以自己的身材自豪，並且想在大衆面前炫耀，所以她參加了選美會。

⇒ *body*

**說明** body「身體；身材」；health「健康」。

11. This toothpaste helps (to) control your bad smell.

這牙膏對去除口臭有幫助。

⇒ *breath*

**說明** bad smell可表示其他的惡臭，但不能作bad breath「口臭」解。至於人體散發的氣味，則常用 smell 和 odour 來表示，如：the smell of sweat（汗臭）；body odour（體臭），不過這兩個字也不專指臭味，如：a pungent odour（辛辣的味道）；cooking smells（煮菜的香氣）。

12. Take a deep *breathe*. 作深呼吸。

⇒ *breath*

**說明** breathe〔brið〕為動詞；breath〔breθ〕為名詞。

13. Never spray any *medicines* on those apple trees.

請勿在那些蘋果樹上噴藥。

⇒ *chemicals*

**說明** medicine 意指「食用藥品」，chemical 意指「化學藥品」。

14. John came to school in his new *dress*. 約翰穿著新衣來學校。

⇒ *clothes*

**說明** dress 通常指「女裝」。不過 dress 表示 "a style or choice of clothing"「服裝的型式或選擇」時，也可用以指男性的服裝，如：His *dress* was somewhat conservative.（他的服裝有幾分保守。）

15. I have no *appetite* to study. 我不想讀書。

⇒ *desire*

**說明** appetite 表對食物 (food) 的慾望。如果對 study, work, play 等的慾望，應以 desire, disposition「傾向」, inclination「愛好」來表示。

16. Daily exercise will have a good *affect* on your health.

每日運動對你的健康將有好的影響。

⇒ *effect*

**說明** *affect* 為動詞；*effect* 可作名詞。have a good effect on  
「對…有好的影響」。

17. Come here on time without *failure*. 一定要準時到這裏。

⇒ *fail*

**說明** without fail 「一定；必定」，本句也可寫為 *Be sure to come here on time.* 意義相同。但是為了加強語氣，可寫成 *Be sure to come here on time without fail.*

18. *The profession of my father's* is an English teacher.

我父親是英文教師。 ㄅ

⇒ *My father*

**說明** 在中文我們可以說「我父親的職業是英文教師」，但是在英文的結構上，*be* 動詞之後的主詞補語是名詞時，必須等於主詞，而 *teacher* 「教師」不等於 *profession* 「職業」，故不可做其補語。

19. *Many father's friends* came to the meeting.

許多父親的朋友來參加會議。

⇒ *Many of my father's friends ; Many friends of my father's ; Many friends of my father ; My father's many friends*

**說明** 前三者可以互相代換，表示 “My father has many friends and a lot of them (but not all) came to the meeting.” 的意思，第四個答案表示 “My father has many friends and all of them came to the meeting.” 的意思。

20. They had a really nice *play* in Yankee Stadium last night. 昨晚在洋基運動場有一場非常精彩的比賽。

⇒ *game*

**說明** *play* 指爲了娛樂或消遣所做的身體的活動。例如：The children were at *play*. (他們在玩撲克牌。); *game* 指依照一定的規則所做的身體的競賽。

21. Kick your bad *custom*. 去除你的惡習。

⇒ *habits ; habit*

**說明** *custom* 一般指經過一段時期，由某一群人或某國家不斷沿用，而變成的社會習慣；*habit* 指一種動作因某人反覆爲之，而自然形成的習慣。  
*kick* 爲口語用法，意爲“discontinue ; stop”。上句也可以說爲  
*Get rid of your bad habit(s).* 或 *Change your bad habit(s).*

22. He put up with much *hardiness*. 他忍受了許多困難。

⇒ *hardship*

**說明** *hardiness* 意指“physical endurance”「肉體上的耐久力」；  
*hardship* 意指“the condition of difficulty, pain, or suffering, such as poverty or illness”「困難，疼痛，疾苦的情況，如貧窮或疾病等」。

23. John showed us *an action of heroism*.

約翰對我們表現英雄行爲。

⇒ *a heroic act*

**說明** *act* 指單一行動，尤指由個人的力量所完成的事；*action* 指需要長時間和多次動作才能完成的事。

24. I still keep some library books at *house*.

我家裏仍有幾本圖書館的書。

⇒ *home*

**說明** 「在家」習慣說 *at home*，不說 *at house*。



25. Canada has many *emigrants* from Europe.

加拿大有許多自歐洲移入的移民。

⇒ *immigrants*

**說明** *emigrant* 意指「移居他國者」字首 *e-* 即 *ex-*，表示 out of 或 away 的意思；*immigrant* 意指「自外國移入者」，*im-* 的字首在 b, m, p 之前 = *in*。

26. The *foot* of the chair is broken. 椅腳是斷的。

⇒ *leg*

**說明** *leg* 和 *foot* 表人身上的部位時，*leg*「腿」，指臀部到足踝(ankle)的一段；*foot*「足」，指足踝以下的部份。但這兩字的其他用法甚多，如：the *leg* of a chair, a table, a bed; the *foot* of a hill, a wall, a ladder。

27. I am taking the *privilege* of writing to you.

我冒昧地寫信給你。

⇒ *liberty*

**說明** take the liberty of「冒昧地…」是客套語。

28. Can't you do something about his *look*?

你不能對他的容貌想個辦法嗎？

⇒ *looks* ; *appearance*

**說明** *look* 作面貌 (appearance) 解時，要加 s。

29. Are you telling me that it will be a *failure* to promote John to a better position?

你是說給約翰晉升較好的職位是一項錯誤嗎？

⇒ *mistake*

**說明** *failure*「失敗」；*mistake*「錯誤」。

30. Where are you, *mother*? 母親，你在何方？

⇒ *Mother*

**說明** 家庭稱謂如父母兄弟要用大寫，且不用冠詞。(詳見文法寶典 p. 221)

31. We bought ten cases of cigarettes and five cigars.

我們買了10包香煙5支雪茄。

⇒ packs

**說明** case 指「裝盛東西的盒子或容器」，如：a dressing case 「梳粧盒」，a jewel case 「珠寶盒」；pack 則指「裝着固定數量和同類東西的包裝物」。

32. He spent the majority of his savings on her.

他在她身上花了大部分的積蓄。

⇒ larger part ; greater part

**說明** majority 表示數，不用以表示質、量的意思。

33. Streets and parks were filled with persons.

街道和公園擠滿了人。

⇒ people

**說明** person 指少數或特定數目的人，people 指大群人或數目不定的人。

34. Can't you feel pity for these helpless animals?

你不同情這些無助的動物嗎？

⇒ pity

**說明** feel pity for 「憐憫」，feel 當及物動詞時，須接名詞為受詞，其他如：feel sympathy for 「同情」，feel admiration for 「欽佩」等皆是此用法。（詳見文法寶典 p. 295）

35. Professor Miller's book is not on drama but on poems.

米勒教授的書談的是詩而非戲劇。

⇒ poetry

**說明** poetry 意指 "the form of literature dealing with poems" 「有關詩的一種文學形式」，為不可數名詞。poem 意指 "one piece of poetry" 「一首詩」，為可數名詞。

36. Two *police* are protecting us. 兩位警察正在保護我們。

⇒ *policemen*

**說明** *police* 作集合名詞用，例如：*The police were checking all the cars entering the city.* *policeman* 作普通名詞用，例如：*Two policemen were searching the building.* (詳見文法寶典 p. 53)

37. My mother is the school *chief*. 我的母親是學校校長。

⇒ *principal*

**說明** *principal* 和 *chief* 雖都指「首長」，但是「校長」只能說 *principal*，而不能說 *chief*。*chief* 常指在階級或權力方面最高者，如：*a chief of staff* (參謀長)；*the chief of state* (國家元首)。

38. I got scared by the *shades* of those trees.

我被那些樹影嚇了一跳。

⇒ *shadows*

**說明** *shadow* 意指 "a dark area or figure made when rays of light are blocked by a person or thing" 「光被人或物遮住造成的黑影」。*shade* 指 "a place sheltered from the sun" 「太陽曬不到的地方」。

39. The sun was unbearably strong; so I stayed in the *shadow*. 太陽強烈得讓人難以忍受，所以我待在蔭涼處。

⇒ *shade*

**說明** (參照 38)

40. The *ground* of California was rich enough to grow agricultural products.

加州的土壤相當肥沃，可以栽培農作物。

⇒ *soil*

**說明** *ground* 意指 "the surface of the earth" 「地表」。*soil* 意指 "the material found generally on top of rock, in which plants can grow" 「岩層表面可生長植物的物質」。

41. Almost all the *roads* in my home town were terribly damaged by the recent floods.

我家鄉的道路幾乎全部遭到最近的洪水嚴重破壞。

⇒ *streets*

**說明** road一般指「從一個城鎮(或鄉村)通往另一個城鎮(或鄉村)的道路」; street則指「市鎮上兩邊有建築物的道路」。

42. Too many *happenings* happened to me.

太多事情發生在我身上。

⇒ *things*

**說明** happening意指重大的事情,如歷史事件等等。thing則泛指一般的事情。

43. It's *the hour* you went to bed. 你睡覺的時間到了。

⇒ *time*

**說明** "It is (*high*) time (*that*) + 過去動詞"「是...的時候了」為假設法(詳見文法寶典 p. 374)。hour一般常和數字一起使用,表「...小時」,如: There are 24 *hours* in a day. (一天有二十四小時。)

44. Her name seems to be always on the *lip* of your tongue.

她的名字似乎總是掛在你的嘴邊。

⇒ *tip*

**說明** on(at) the tip of one's tongue「就在嘴邊上」; tip「尖端」, lip「嘴唇」。

45. He returned from his *travel* in Europe last night.

昨夜他從歐洲旅遊回來。

⇒ *travels*

**說明** one's travels特指某人到遠地所作的長途旅行,常用複數。

46. I don't know the *speech* of that song.

我不懂那首歌的歌詞。

⇒ *words*

**說明** *speech* 「言詞」；*words* 「歌詞」。

47. He has recently found a *work* at the bank.

他最近在銀行找到一份工作。

⇒ *work* ; a *job*

**說明** *work* 作「工作，職業」解時，為不可數名詞；也可用有相同意思的 *job* 為可數名詞，可加不定冠詞。

48. What *grade* are you in college? 你在大學讀幾年級？

⇒ *year*

**說明** *grade* 在美國指小學、中學的年級。

## 1—2 冠詞

49. You should *take an advantage* of your opportunity to speak English here. 你應該利用機會在這裏說英語。

⇒ *take advantage*

**說明** *take advantage of* 「利用」為慣用語，例如：He *took advantage of* his friend's generosity by borrowing his camera very often. (他利用朋友的大方，經常向他借照相機。)

50. He answered *in affirmative*. 他肯定地回答。

⇒ *in the affirmative*

**說明** *in the affirmative* 「肯定地」為慣用語。

51. Do you have *an authority* to practice medicine?

你有行醫的許可嗎？

⇒ *the authority*

**說明** *authority* 作不可數名詞，意指「法律上許可的權利」。 *an authority* 作可數名詞，意指「某方面的權威者、專家」。 *authorities* 作複數名詞，則指「權威人士；當局」。 *authority* 的意義和使不使用冠詞，常隨著後接的介系詞而有不同，例如：have *authority over* ~ 「對~有權威」；be *an authority on* ~ 「~方面的權威」；have *the authority to* ~ 「有許可的權利(做)~」；be *the authority for* ~ 「做~的依據」。

52. He is *the authority* on Chinese history.

他是中國史的權威。

⇒ *an authority*

**說明** *authority* 作「權威；專家」解時，為不可數；中國史權威不只一人，故用 *an*。

53. Mary played *the basketball* with us.

瑪麗和我們一起打籃球。

⇒ *basketball*

**說明** 運動、遊戲的名詞之前不加 *the*。(詳見文法寶典 p.222)

54. Our dog gave *the birth* to three puppies.

我們的狗生了三隻小狗。

⇒ *birth*

**說明** *give birth to* 「生產」為慣用語。

55. The Cadillac is *the car* manufactured by General Motors. 「凱第拉克」是通用汽車公司製造的一種車子。

⇒ *a car*

**說明** 用 *a* 泛指 *the Cadillac* 這一類型的所有汽車，沒有特別指定其中的那一部。 Cadillac [ˈkædə,læk] n. 凱第拉克(車名)

56. The sales department is in *charge* of Mr. Jones.

門市部由鍾斯先生管理。

⇒ *the charge*

**說明** be in *the charge* of 「由…負責管理」主詞要用被管理的人或物，例如：The hospital is in *the charge* of Dr. Green. (這家醫院由格林醫生負責管理。)。be in *charge* of 「負責管理」主詞要用負責管理的人，上述句子用此片語，則要寫成：Dr. Green is in *charge* of the hospital. (格林醫生負責管理這家醫院。)

57. Mr. Jones is in *the charge* of the sales department.

鍾斯先生負責管理門市部。

⇒ *charge*

**說明** 見上項。

58. I caught *the cold*. 我感冒了。

⇒ *cold; a cold*

**說明** catch(a)cold 「感冒」為慣用語，其中a可以省略。

59. He goes to *a college*. 他上大學。

⇒ *college*

**說明** go to college 「上大學」，college之前不加不定冠詞。美語中另有 go to *a university*, go to *the university* 的說法，前者意指「上某一所大學」，後者意指「上特定的一所大學」。

60. He had *college education* in England.

他在英國受大學教育。

⇒ *a college education*

**說明** education 雖為不可數名詞，但用於表示「受～教育」時，需加a。

61. She has gained *a great fame*. 她享有盛名。

⇒ *great fame*

**說明** fame是不可數名詞，不加a。例：He was anxious for fame. (他急於求名)

62. Do you go to *a church* on Sundays ?

你禮拜天上教堂做禮拜嗎？

⇒ *church*

**說明** church, school, college, hospital, market, prison等字指原有的用途時，為抽象名詞，故不用冠詞。但若指建築物本身或場所時為普通名詞，就要加冠詞。(詳見文法寶典p. 222)

63. Any news from him is *great comfort* to us.

他帶來的任何消息對我們來說都是個很大的安慰。

⇒ *a great comfort*

**說明** a comfort指「帶來安慰的人或物」為可數名詞，其前要加不定冠詞。

64. The news brought *a great comfort* to us.

這消息給我們很大的安慰。

⇒ *great comfort*

**說明** comfort作「安慰」解時，為不可數名詞，不可加a。

65. Father made *concession* and allowed me to use the car on weekends. 父親對我讓步，而允許我在週末使用車子。

⇒ *a concession*

**說明** make a concession (=concede)「讓步」為慣用語。

66. Let's have *short conversation* with him.

讓我們和他小談片刻。

⇒ *a short conversation*

**說明** have a conversation with...「與…談話」為慣用語。



67. We saw John in *a conversation* with a friend.

我們看見約翰和一位朋友談天。

⇒ *conversation*

**說明** in conversation with...「在與...談話中」，不加冠詞。

68. It is not easy to give *a good counsel*.

給予好的忠告是不容易的。

⇒ *good counsel*

**說明** give counsel「給予忠告」，counsel 是不可數名詞，不加不定冠詞。

69. She always keeps her house in *a good condition*.

她總是把家照顧得很好。

⇒ *good condition*

**說明** condition 意指「狀態」，為不可數名詞，故不加 a。但是，state 則需使用不定冠詞。例如：She always keeps her house in *a good state*.

70. We turned into *the* dead-end street.

我們轉入一條不通的街道。

⇒ *a*

**說明** 句中的 dead-end street 沒有特別指明那一條，所以應使用不定冠詞。

71. Watch out for *difference* in temperature between day and night when you go to San Francisco.

你去舊金山的時候須注意早晚的溫差。

⇒ *a difference ; differences*

**說明** difference 表數額、程度、方式的差異，為可數名詞，一般加 a，或用複數形。

72. He is *an Edison* of Japan. 他是日本的愛迪生。

⇒ *the Edison*

**說明** 專有名詞可轉作普通名詞用，表示別的人或物具有該專有名詞之特質，須加冠詞，上句中因有 of Japan 加以限定，故用定冠詞。（詳見文法寶典 p. 61）